

Ветрова Даниэлла Евгеньевна, Шагеева Анна Алексеевна, Храмушина Жанна Артуровна  
**ПЕРЕДАЧА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ  
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ)**

Статья раскрывает содержание понятия "прецедентный феномен", которое сейчас все чаще используется в СМИ. В статье описываются понятия, смежные с термином "прецедентный феномен", а также результаты исследования использования прецедентных феноменов в англоязычных и русскоязычных печатных СМИ за период с 2003 года по 2017 год. Основное внимание автор уделяет переводу прецедентных феноменов, учитывая при этом их различные классификации. В статье также делается вывод о способах перевода прецедентных феноменов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/19.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/19.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 1. С. 73-76. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8

*Статья раскрывает содержание понятия «прецедентный феномен», которое сейчас все чаще используется в СМИ. В статье описываются понятия, смежные с термином «прецедентный феномен», а также результаты исследования использования прецедентных феноменов в англоязычных и русскоязычных печатных СМИ за период с 2003 года по 2017 год. Основное внимание автор уделяет переводу прецедентных феноменов, учитывая при этом их различные классификации. В статье также делается вывод о способах перевода прецедентных феноменов.*

*Ключевые слова и фразы:* прецедентный феномен; языковая картина мира; перевод; интертекст; когнитивная база.

**Ветрова Даниэлла Евгеньевна**

**Шагеева Анна Алексеевна**, к. филол. н.

**Храмушина Жанна Артуровна**, к. пед. н.

*Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, г. Екатеринбург  
daniella.vetrova@gmail.com*

### ПЕРЕДАЧА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ)

Несмотря на большое количество работ, накопившихся в лингвистике с 90-х годов прошлого века, посвященных изучению прецедентных феноменов (ПФ), интерес к этому явлению не ослабевает и сейчас. Комплексная и многогранная природа ПФ объясняет существование различных подходов к их исследованию: с позиции теории языковой личности и когнитивной лингвистики (Ю. Н. Караулов, Д. Б. Гудков, В. В. Красных, И. В. Захаренко, Д. В. Багаева, Ю. Е. Прохоров, В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова, Е. А. Нахимова, Н. А. Голубева и др.), с позиции лингвокультурологии (С. Л. Кушнерук, Г. Г. Слышкин, Л. И. Гришаева), с позиции интертекстуальности (А. Е. Супрун, Н. М. Орлова, Г. Д. Распаева, Н. В. Иноземцева, Н. А. Кузьмина, А. Д. Васильев, И. И. Яценко, А. А. Евтюгина, С. С. Чистова). Прецедентные феномены изучаются на различном языковом материале (в художественном, поэтическом, рекламном, политическом дискурсах, в медиадискурсе; в текстах различных жанров, например, даже в таких новых жанрах современной интернет-поэзии, как пирожках и порошках); под различными ракурсами (сопоставительные исследования на материале двух и более языков, лингводидактический, функциональный, переводческий аспекты изучения ПФ).

Одной из самых интересных и вместе с тем сложных проблем изучения ПФ является проблема их перевода. Поиск переводческих решений при передаче прецедентных феноменов – сложная задача, требующая от переводчика не только знаний языка, но и культурных, национально-специфических знаний (в том числе исторических, политических и других фоновых знаний). Это объясняется тем, что прецедентные феномены являются элементами определенной культуры, что значительно затрудняет их понимание вне этой культуры. Следовательно, грамотный и адекватный перевод очень важен для правильного восприятия информации. Переводчик в первую очередь должен помнить о реципиенте перевода. Важно сохранять не только эквивалентность, но и адекватность, иначе текст не будет производить такого же эффекта на читателе перевода, как на читателя оригинала.

Каждый народ имеет свои представления об окружающем мире и других людях, следовательно, языковая картина мира всех народов индивидуальна. Основной составляющей когнитивной базы являются прецедентные феномены, образующие определенную систему и отражающие специфику лингвокультурной общности [5, с. 169]. Прецедентные феномены прежде всего связаны с разнообразием текстов и ситуаций, хорошо известных всем представителям того или иного сообщества.

Впервые понятие «прецедентный текст» было употреблено Ю. Н. Карауловым в его монографии «Русский язык и языковая личность» в 1987 году. Он определил его следующим образом: «Прецедентные тексты» – это тексты/имена/высказывания, «1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, 2) имеющие сверхличностный характер, то есть хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, 3) такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной личности» [4, с. 216]. Этой проблемой также интересовались члены научного семинара «Текст и коммуникация»: В. В. Красных, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, Д. В. Багаева; Ю. Е. Прохоров, А. Е. Супрун и др. Хотя ученые рассматривают прецедентные феномены с разных сторон, все они сходятся в одном – прецедентные феномены составляют ядро когнитивной базы любого национально-лингвокультурного сообщества.

В современной науке существует несколько классификаций прецедентных феноменов, но в нашем исследовании мы опирались на классификации, предложенные В. В. Красных и И. В. Захаренко [5, с. 171; 3, с. 85].

По мнению В. В. Красных, прецедентные феномены делятся на социумно-прецедентные (известны любому среднему представителю того или иного социума), национально-прецедентные (известные любому среднему представителю того или иного национально-лингвокультурного сообщества) и универсально-прецедентные (известные любому современному человеку) [Там же, с. 173-178].

По мнению И. В. Захаренко, следует разграничивать следующие прецедентные феномены [3, с. 83]: прецедентная ситуация (ПС) – некая «идеальная», «эталонная» ситуация, которая когда-либо происходила

в действительности. Прецедентный текст (ПТ) – это такой текст, который понимается как законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности; (поли)предикативная единица. Под прецедентным именем (ПИ) понимается индивидуальное имя, связанное с текстом, известным широкой аудитории. Прецедентное высказывание (ПВ) – воспроизводимый продукт речемыслительной деятельности.

В качестве материала исследования нами были выбраны тексты СМИ как среда функционирования прецедентных феноменов. Отличительной особенностью многих печатных средств массовой информации является их стремление найти наиболее оригинальный и запоминающийся способ передачи информации, донести до адресата как можно больше в «сжатом пространстве». Для достижения этой цели многие СМИ используют прецедентность для создания «хорошего» сложного ассоциативного ряда.

Материалом для нашего исследования послужили как печатные, так и электронные газеты и журналы в период с 22 декабря 2003 года по 23 мая 2017 года («Совершенно секретно» [11], сайт “Lenta.ru” [6], «Жизнь» [2], «Новая газета» [8], “GoEnglish magazine” [14], “The Guardian” [15] и др.).

Всего мы проанализировали 148 примеров прецедентных феноменов в англоязычных и русскоязычных СМИ (100 – в русскоязычных, 48 – в англоязычных, 10 из них – с переводом (с английского языка на русский)).

Такое малое количество ПФ в англоязычных СМИ, по нашему мнению, говорит не о том, что данное явление редко используется в английском языке, а скорее о том, что носителю неанглоязычной культуры, для которого английский язык не родной, трудно заметить такие примеры. Можем допустить, что при работе с практическим материалом исследования мы просто не заметили часть ПФ в текстах СМИ, т.к. не обладаем достаточно глубокими знаниями культуры. Универсально-прецедентные ПФ заметить гораздо легче, а вот национально-прецедентные «не заметны глазу» носителя другой культуры.

При этом стоит отметить, что большая часть прецедентных феноменов всех типов использовалась в заголовках статей (80%). Это связано с тем, что а) статья должна привлекать внимание большого круга читателей, на что и направлены прецедентные феномены; б) необходимо отразить главную идею статьи одним точным и понятным для аудитории словом или высказыванием. Трансформация ПФ в текстах производится довольно часто (43%), что служит рождению некоторых новых смыслов, так как стандартные известные фразы (а именно в ПВ трансформация встречается чаще всего) приобретают дополнительный смысл и становятся более экспрессивными.

Если ориентироваться на классификацию ПФ В. В. Красных, то мы выделили широкое использование как универсально-прецедентных, так и национально-прецедентных феноменов. Последние складываются из различных пословиц и поговорок; фраз из советских и русских известных фильмов, мультфильмов, книг; явлений, понятий и личностей СССР («Всегда готов» (пионеры), «Мы верили Вам так, товарищ Дональд, как может быть, не верили себе» (Сталин)) и т.д. («Денег нет, но вы держитесь!», «Здравия желаем, товарищ монах», «Да, воистину все смешалось в доме Облонских», «Что посеешь?», “Sherlock Holmes”, “Titanic”).

Мы также заметили, что социумно-прецедентные феномены в текстах СМИ не используются. Они не выискиваются от национальной культуры, а известны лишь узкому (профессиональному) социуму. Однако СМИ направлены на массовую аудиторию, следовательно, использование социумно-прецедентных феноменов исключается, так как они будут поняты малому количеству читателей. Более того, многие трансформированные ПФ создают эффект иронии («В любой непонятной ситуации жми на красную кнопку»), тем самым добавляют эмоциональный эффект и привлекают больше людей к прочтению статьи.

При переводе ПФ нами применялись разные переводческие приемы. Рассмотрим несколько примеров.

Для английского ПИ “Uncle Sam” в русском языке существует свой образованный путем калькирования и транслитерации эквивалент «Дядя Сэм», который олицетворяет США во время британо-американской войны 1812 года (Дядя Сэм поставлял провизию на военную базу Трой). Следовательно, упоминающееся в статье прозвище Альфреда Гарднера “Uncle Al” на русский язык можно перевести как «Дядя Альф». При переводе сокращенного имени *Alfred* стоит его расширить до полного русского слога «Альф», так как для русского читателя такое имя нетипично, и если оставить оригинальное «Ал», то у читателя могут возникнуть ассоциации с русскими именами (Александр, Алексей и т.д.).

ПИ – имя собственное, как уже было упомянуто, переводятся с помощью транскрипции, а вот клички и прозвища – уже путем калькирования (Сонька Золотая ручка – *Sonka the Golden Hand*). Этот перевод прозвища можно легко трансформировать в императивную форму глагола с обращением, как было в оригинале: *Sonka, gilt the hand*. В данном случае он будет выполнять прагматическую функцию, заключающуюся в воздействии на адресата [12].

Немного сложнее обстоит ситуация с ПИ «Папа Карло из Тагила». Чтобы носитель английской культуры понял, откуда было взято имя персонажа, стоит учесть, что Буратино и папа Карло являются героями-прототипами Джепетто и Пиноккио итальянской сказки Карло Коллоди, и в английской культуре она известна под названием “The adventures of Pinocchio”. Следовательно, для перевода необходимо взять имена из той сказки, которая существует в этой культуре, тем самым заменить реалии, и получится перевод, передающий определенные культурные элементы, знакомые носителям этой культуры: *Geppetto from Nizhniy Tagil*.

Для некоторых национально-прецедентных феноменов, в частности имен, необходимо давать сноски или пояснения. Например, при переводе фразы «Остап Бендер бы позавидовал...» стоит упомянуть, что это главный герой романов советских писателей Ильфа и Петрова, «великий комбинатор», знавший 400 сравнительно честных способов отъема денег. Таким образом, при переводе будут упомянуты русские советские фильмы и, возможно, некоторые их особенности. Наверняка читателю даже захочется познакомиться

с таким героем поближе, тем самым мы передадим эстетическую функцию ПИ. А само имя мы перевели приемом транскрипции: *Ostap Bender would be jealous*.

В ПС «Вместо покемонов поймал условный срок» есть отсылка к самой популярной игре 2016-2017 годов, где нужно ловить покемонов в разных местах города. С этой игрой связано много неприятных инцидентов, более того, был доказан вред этой игры на молодой организм подростка. Оригинальное название игры *Pokemon Go*, поэтому для сохранения парольной функции стоит сохранить ее полное название при переводе: *A Pokemon Go catcher got probation instead of a Pikachu*. Также мы заменили слово «покемон», употребляющееся второй раз, на главного покемона Пикачу, который также узнается всеми представителями других культур.

У большинства пословиц и поговорок есть свои устоявшиеся эквиваленты в других языках. Для пословицы «Не суйся поперек батьки в пекло» в нескольких словарях нами был найден эквивалент *don't rush into hell before your father*, переведенный с помощью калькирования и целостного преобразования (поперек... в пекло – *into hell... before*). Следовательно, мы можем заменить слово *hell* на кинотермин *frame* и получить адекватный и эквивалентный перевод: *into frame before your father*. Такой перевод выполняет парольную функцию и будет узнаваем в переводящей культуре [10]. Точно такой же прием можно применить другому найденному ПВ в виде пословицы: «Друг познается в огне» – “A friend in fire is a friend indeed” (в таком случае потеряется рифма *a friend in need is a friend indeed*, но будет сохранена парольная функция ПВ).

Название фильмов и книг обычно переводится методом калькирования (с соответствующими трансформациями, если речь идет о видоизмененных ПТ): «Джентельмены удачи» – “Gentelmen of fortune”, «Голодные игры» – “Hunger games”, «По Коми звонит колокол» – “For Komi the Bell tolls”, «Красавица и Бонд» – “The Beauty and Bond”. Однако есть случаи, когда необходимо сравнить название оригинала фильма с его переводом («Одиннадцать друзей Обамы» – отсылка к фильму «Одиннадцать друзей Оушена»). В данном случае изначально ошибка при переводе названия фильма на русский язык была допущена самими переводчиками, так как у Оушена было не 11 друзей, а 10. Наиболее точный перевод звучал бы как «Одиннадцатка Оушена» (команда включая его самого). Следует обратить внимание на оригинал “Ocean’s Eleven” и уже исходя из этого осуществлять адекватный перевод. Заменяв имя, мы получим перевод “Obama’s Eleven”, получится сохранить некий культурный элемент и ассоциативный ряд для представителей англоязычной культуры.

Таким образом, нами были переведены ПФ с учетом адекватности и эквивалентности перевода. В некоторых случаях нам пришлось подменять реалии (“Wizard of Oz” – «Волшебник Изумрудного города»), прибегать к различного рода трансформациям, использовать экстралингвистические знания. Для национально-прецедентных ПФ переводчики чаще всего используют пояснение, так как тот или иной феномен может быть не знаком представителю другой культуры. При этом они могут пользоваться как сносками, так и трансформациями – добавлением, или логическим развитием, или даже целостным преобразованием для раскрытия понятия.

Главными факторами красивого и точного перевода являются его адекватность и эквивалентность, что и было соблюдено. Для выполнения этой задачи иногда приходилось отступать от «классического» калькирования и прибегать к передаче только лишь смысла, никак не опираясь на материальную сторону оригинала.

В заключение стоит отметить, что использование прецедентных феноменов должно отвечать ряду условий для того, чтобы они могли быть восприняты адресатом другой культуры:

- 1) носитель другой культуры должен осознавать сам факт того, что в той или иной фразе заключается ПФ;
- 2) адресат должен быть так или иначе знаком с оригиналом или быть способным распознать отсылку к нему.

Таким образом, прецедентные феномены играют важную роль в отражении культурных ценностей народа. Они несут в себе большой фоновый объем информации, а потому требуют тщательного изучения с целью выбора удачных переводческих решений при передаче с одного языка на другой.

#### Список источников

1. **Вашенко В.** Вместо покемонов поймал условный срок [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gazeta.ru/social/2017/05/11/10668125.shtml> (дата обращения: 17.05.2017).
2. **Жизнь** [Электронный ресурс]: газета для семейного чтения. URL: <http://zhizn.ru/> (дата обращения: 18.05.2017).
3. **Захаренко И. В., Красных В. В., Гудков Д. Б., Багаева Д. В.** Прецедентное высказывание и прецедентное имя как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей / ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: Диалог-МГУ, 1997. Вып. 1. С. 82-103.
4. **Караулов Ю. Н.** Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 261 с.
5. **Красных В. В.** «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 375 с.
6. **Лента.ру** [Электронный ресурс]. URL: <https://lenta.ru/> (дата обращения: 18.05.2017).
7. **Назарова Р. З., Золотарев М. В.** Прецедентные феномены: проблемы дефиниции и классификации прецедентных феноменов // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия «Филология. Журналистика». 2015. Т. 15. Вып. 2. С. 17-23.
8. **Новая газета** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.novayagazeta.ru/> (дата обращения: 20.05.2017).
9. **Папа Карло из Тагила** [Электронный ресурс] // Жизнь: газета для семейного чтения. URL: <http://zhizn.ru/posts/3361> (дата обращения: 18.05.2017).
10. **Поперек батьки в кадр** [Электронный ресурс] // Лента.ру. URL: [https://lenta.ru/comments/articles/2017/02/06/belarus\\_tv/](https://lenta.ru/comments/articles/2017/02/06/belarus_tv/) (дата обращения: 18.05.2017).
11. **Совершенно секретно** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sovsekretno.ru/> (дата обращения: 16.05.2017).
12. **Сонька, позолоти ручку** [Электронный ресурс] // Жизнь: газета для семейного чтения. URL: <http://zhizn.ru/posts/3721> (дата обращения: 18.05.2017).

13. Черниченко С. В. К вопросу о переводе прецедентных феноменов в публицистическом тексте // Молодой ученый. 2012. № 6 (41). С. 284-287.
14. GoEnglish Magazine [Электронный ресурс]. URL: <http://goenglishmagazine.es/about-us/> (дата обращения: 20.05.2017).
15. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения: 20.05.2017).

**RENDERING OF PRECEDENT PHENOMENA IN THE TRANSLATION  
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND RUSSIAN PRINT MEDIA)**

**Vetrova Daniella Evgen'evna**  
Shageeva Anna Alekseevna, Ph. D. in Philology  
Khramushina Zhanna Arturovna, Ph. D. in Pedagogy  
*Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Yekaterinburg*  
*daniella.vetrova@gmail.com*

The article reveals the content of the notion “precedent phenomenon”, which is now increasingly used in the media. The authors describe the notions that are adjacent to the term “precedent phenomenon”, as well as the results of the study of using precedent phenomena in the English and Russian print media for the period from 2003 to 2014. Special attention is paid to the translation of precedent phenomena, taking into account their different classifications. The article also concludes on the ways to translate precedent phenomena.

*Key words and phrases:* precedent phenomenon; linguistic worldview; translation; intertext; cognitive base.

УДК 811

*В статье исследованы английские вариантные фразеологические единицы как средства оценки категории «Здоровье человека» по выделенным типам: тематическому, синонимичному, ассоциативному, с разными образами и комбинированному. В результате исследования аксиологически релевантных образов вариантных фразеологических единиц доказана их единая когнитивная основа. Анализ категории «Здоровье человека» показывает её обусловленность концептуальными признаками: физическими, ментальными и эмоциональными.*

*Ключевые слова и фразы:* вариантные фразеологические единицы; категория «Здоровье человека»; концептуальный признак; когнитивная основа; фразеологический образ.

**Витько Марина Анатольевна**  
*Московский педагогический государственный университет*  
*marina20-07@yandex.ru*

**ХАРАКТЕРИСТИКА АКСИОЛОГИЧЕСКИ РЕЛЕВАНТНЫХ ОБРАЗОВ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПО ТИПАМ ВАРИАНТНОСТИ**

Теории фразеологической вариантности – всего несколько десятков лет, и сейчас продолжается её активное развитие. Фразеологические варианты кодируют и оценивают определённые характеристики явлений, событий, сущностей или выражают меру чего-либо. При этом оценка является частью сознания. По определению А. В. Кунина, фразеологические варианты – «разновидности фразеологической единицы, тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе или различающимися словоформами или порядком слов» [4, с. 245]. Понятие варианта часто основано на тождестве целостного значения выражения и его образа. Понятие образности встречается как ключевое в литературоведении, философии, лингвистике и ряда других наук. Поскольку образ связан с обработкой информации о реальности, он становится одним из этапов познания и происходит от рецепторов чувственного восприятия. Языковой образ – это ментальная структура, «неразложимое единство чувств и смысловых моментов» [1, с. 26]. При этом Е. Г. Беляевская допускает делимость образа как двуплановой сущности. Большинство лингвистов согласны с определением образности В. Г. Гака как «совмещенного видения двух картин» [3, с. 101]. Образы систематизируются, схематизируются и хранятся в памяти по мере накопления жизненного опыта человека.

Рассмотрим влияние лексического варьирования на концептуальные основания образов фразеологических вариантов и их метафорическую природу на примере фразеологизмов английского языка. При лексической замене компонентов характер и образ ФЕ далеко не всегда изменяются и чаще всего образы фразеологических вариантов совпадают, но немалое количество единиц имеют разные концептуальные воплощения, оставаясь вариантами.

Функционирование устойчивых выражений предполагает выделение признаков оценки ситуаций или явлений и соотнесение их с нормой, в результате чего происходит категоризация этих явлений. «Категоризация представляет собой тот аспект мыслительной деятельности, который непосредственно связан с функционированием человеческой личности в обществе, освоением окружающего мира и умением не просто классифицировать окружающие явления на какие-то классы, но и воплотить через это умение своё понимание